

A LA MÉMOIRE D'ANTOINE RUBINSTEIN.

# L'ORESTIE

TRILOGIE MUSICALE D'APRÈS ESCHYLE

TEXTES

PAR

I<sup>ÈRE</sup> PARTIE AGAMEMNON

II<sup>ÈME</sup> PARTIE LES CHOÉFORES

III<sup>ÈME</sup> PARTIE LES EUMÉNIDES

MUSIQUE DE S. TANÉÏEW

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG

1900

2100 - 2104

# ОРЕСТЕЯ.

Музыкальная Трилогія,

Слова А. ВЕНКСТЕРНА.

(Сюжетъ заимствованъ изъ трилогіи  
ЭСХИЛА того-же названія.)

Музыка С. ТАНЪЕВА.

Часть 1-я: Агамемнонь. \* Часть 2-я: Хоэфоры. \* Часть 3-я: Эвмениды.

---

# L'ORESTIE.

Trilogie musicale

d'après ESCHYLE.

Poème de A. WENKSTERN.

Paroles françaises de M. DELINES.

Musique de S. TANÉÏEW.

1<sup>re</sup> partie: Agamemnon. \* 2<sup>de</sup> partie: Les Choéphores. \* 3<sup>me</sup> partie: Les Euménides.

---

# ORESTEIA.

Musikalische Trilogie

nach AESCHYLUS.

Text von A. WENKSTERN.

Deutsch von HANS SCHMIDT.

Musik von S. TANEJEW.

1. Theil: Agamemnon. \* 2. Theil: Die Choëphoren. \* 3. Theil: Die Eumeniden.

# ОРЕСТЕЯ.

## Часть 1. Агамемнонь.

Въ 2-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Агамемнонь, царь Аргоса . . . . .	<i>Басъ.</i>
Клитемнестра, его жена . . . . .	<i>Альтъ.</i>
Эгистъ, его двоюродный братъ . . . . .	<i>Баритонъ.</i>
Кассандра, троянская плѣнница . . . . .	<i>Сопрано.</i>
Стражъ . . . . .	<i>Басъ.</i>

Народъ, прислужницы Клитемнестры, воины, плѣнные,  
тѣлохранители.

Дѣйствіе происходитъ въ Аргосѣ, передъ дворцомъ Атридовъ.

## Часть II. Хоэфоры.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Клитемнестра.	
Тѣнь Агамемнона.	
Электра, дочь Агамемнона и Клитемнестры . . . . .	<i>Сопрано.</i>
Орестъ, сынъ Агамемнона и Клитемнестры . . . . .	<i>Теноръ.</i>
Рабъ . . . . .	<i>Басъ.</i>

Прислужницы Клитемнестры.

Картина 1-я: Внутренность дворца Атридовъ.

Картина 2-я: Оливковая роща.

Картина 3-я: Декорація 1-й части.

## Часть III. Эвмениды.

Въ 3-хъ картинахъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Орестъ.	
Аполлонъ Локсій . . . . .	<i>Баритонъ.</i>
Афина Паллада . . . . .	<i>Сопрано.</i>
Ареопагитъ . . . . .	<i>Басъ.</i>
Корифей . . . . .	<i>Басъ.</i>

Фурія, афинскій народъ, ареопагиты, участвующие въ панаѳинейской  
процессіи.

Картина 1-я: Пустынное мѣсто на берегу моря.

Картина 2-я: Внутренность Дельфійскаго храма Аполлона.

Картина 3-я: Аѳины.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

### Часть 1-я: „Агамемнонь“.

	Стр.
Вступленіе . . . . .	9

#### Картина 1-я:

№ 1. Сцена (стражъ) . . . . .	12
№ 2. Сцена (хоръ женщинъ, Клитемнестра) . . . . .	21
№ 3. Сцена (Клитемнестра, хоръ народа) . . . . .	25
№ 4. Сцена. Разсказъ Эгиста. Дуэтъ . . . . .	39

#### Картина 2-я:

№ 5. Маршъ съ хоромъ . . . . .	62
№ 6. Сцена (Агамемнонь и хоръ воиновъ) . . . . .	76
№ 7. Сцена и дуэтъ (Клитемнестра и Агамемнонь) . . . . .	82
№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ (Клитемнестра, Кассан- дра, хоръ народа) . . . . .	96
Аріозо Кассандры съ хоромъ . . . . .	106
№ 9. Сцена (Клитемнестра и хоръ) . . . . .	127
№ 10. Заключительная сцена (Эгистъ, Клитемнестра, тѣло- хранители, народъ) . . . . .	135

### Часть 2-я: „Хоэфоры“.

#### Картина 1-я:

№ 11. Речитативъ и аріозо Клитемнестры . . . . .	147
№ 12. Сцена (тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ жен- скій хоръ) . . . . .	152
№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ (Клитемнестра, Элек- тра и женскій хоръ) . . . . .	158

#### Картина 2-я:

	Стр.
№ 14. Сцена (Орестъ) . . . . .	172
№ 15. Сцена (Орестъ и хоръ женщинъ) . . . . .	176
№ 16. Сцена (Электра и хоръ женщинъ) . . . . .	180
№ 17. Сцена и дуэтъ (Электра, Орестъ и хоръ женщинъ) . . . . .	185

#### Картина 3-я:

№ 18. Сцена (Орестъ и рабъ) . . . . .	218
№ 19. Квартетъ (Электра, Клитемнестра, Орестъ, Эгистъ) . . . . .	221
№ 20. Сцена (рабъ и Клитемнестра) . . . . .	234
№ 21. Сцена и дуэтъ (Клитемнестра и Орестъ) . . . . .	238
№ 22. Заключительная сцена (Орестъ и хоръ) . . . . .	250

### Часть 3-я: „Эвмениды“.

#### Картина 1-я:

№ 23. Антрактъ и сцена (Орестъ и Фурія) . . . . .	259
---	-----

#### Картина 2-я:

№ 24. Антрактъ . . . . .	281
№ 25. Сцена (Орестъ, фурія [за сценой], потомъ Аполлонъ) . . . . .	297

#### Картина 3-я:

№ 26. Антрактъ и хоръ аѳинянъ . . . . .	304
№ 27. Сцена (Орестъ и хоръ) . . . . .	307
№ 28. Процессія ареопагитовъ . . . . .	311
№ 29. Сцена (Орестъ и ареопагитъ) . . . . .	313
№ 30. Заключительная сцена (Аѳина, Орестъ, ареопагиты, народъ) . . . . .	371

# L'ORESTIE.

## Première partie: „Agamemnon.“

En deux tableaux.

### PERSONNAGES:

Agamemnon, roi d'Argos . . . . .	<i>Basse.</i>
Clytemnestre, son épouse . . . . .	<i>Contralto.</i>
Egysthe, son cousin . . . . .	<i>Baryton.</i>
Cassandre, prisonnière troyenne . . . . .	<i>Soprano.</i>
Une sentinelle . . . . .	<i>Basse.</i>

Peuple, servantes de Clytemnestre, guerriers, prisonniers, trabans.

Scène: Argos, devant le palais des Atrides.

## Seconde partie: „Les Choëphores.“

En trois tableaux.

### PERSONNAGES:

Clytemnestre.	
Le spectre d'Agamemnon.	
Electre, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre . . . . .	<i>Soprano.</i>
Oreste, fils d'Agamemnon et de Clytemnestre . . . . .	<i>Ténor.</i>
Un esclave . . . . .	<i>Basse.</i>

Servantes de Clytemnestre.

Premier tableau: L'intérieur du palais des Atrides.

Second tableau: Bois d'olives.

Troisième tableau: Décoration de la première partie.

## Troisième partie: „Les Euménides.“

En trois tableaux.

### PERSONNAGES:

Oreste.	
Apollon Loxias . . . . .	<i>Baryton.</i>
Pallas Athénée . . . . .	<i>Soprano.</i>
Un Aréopagite . . . . .	<i>Basse.</i>
Un Coryphée . . . . .	<i>Basse.</i>

Les Furies, peuple d'Athènes, aréopagites, les personnages prenart part à la procession des Panathénées.

Premier tableau: Désert au bord de la mer.

Second tableau: L'intérieur du temple d'Apollon à Delphes.

Troisième tableau: Athènes.

## INDEX.

### Première partie: „Agamemnon.“

	Page
Prélude . . . . .	9
<b>1<sup>er</sup> tableau.</b>	
No. 1. <b>Scène</b> (la sentinelle) . . . . .	12
No. 2. <b>Scène</b> (chœur de femmes, Clytemnestre) . . . . .	21
No. 3. <b>Scène</b> (Clytemnestre, le peuple) . . . . .	25
No. 4. <b>Scène.</b> Récit d'Egysthe. Duo . . . . .	39
<b>2<sup>d</sup> tableau.</b>	
No. 5. <b>Marche</b> avec chœur . . . . .	62
No. 6. <b>Scène</b> (Agamemnon et chœur des guerriers) . . . . .	76
No. 7. <b>Scène et Duo</b> (Clytemnestre et Agamemnon) . . . . .	82
No. 8. <b>Scène.</b> Cassandre et le peuple. (Clytemnestre, Cassandre, le peuple) . . . . .	96
<b>Arioso</b> de Cassandre avec chœur . . . . .	106
No. 9. <b>Scène</b> (Clytemnestre et le chœur) . . . . .	127
No. 10. <b>Scène finale</b> (Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule) . . . . .	135

### Seconde partie: „Les Choëphores.“

#### 1<sup>er</sup> tableau.

No. 11. <b>Récitatif et Arioso</b> de Clytemnestre . . . . .	147
No. 12. <b>Scène</b> (le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre et plus tard le chœur de femmes) . . . . .	152
No. 13. <b>Récitatif et Duo</b> avec chœur (Clytemnestre, Electre et chœur de femmes) . . . . .	158

#### 2<sup>d</sup> tableau.

	Page
No. 14. <b>Scène</b> (Oreste) . . . . .	172
No. 15. <b>Scène</b> (Oreste et le chœur de femmes) . . . . .	176
No. 16. <b>Scène</b> (Electre et le chœur de femmes) . . . . .	180
No. 17. <b>Scène et Duo</b> (Electre, Oreste, chœur de femmes) . . . . .	185

#### 3<sup>me</sup> tableau.

No. 18. <b>Scène</b> (Oreste, l'esclave) . . . . .	218
No. 19. <b>Quatuor</b> (Electre, Clytemnestre, Oreste, Egysthe) . . . . .	221
No. 20. <b>Scène</b> (l'esclave et Clytemnestre) . . . . .	234
No. 21. <b>Scène et Duo</b> (Clytemnestre et Oreste) . . . . .	238
No. 22. <b>Scène finale</b> (Oreste et le chœur) . . . . .	250

### Troisième partie: „Les Euménides.“

#### 1<sup>er</sup> tableau.

No. 23. <b>Entr'acte et Scène</b> (Oreste et les Furies) . . . . .	259
--	-----

#### 2<sup>d</sup> tableau.

No. 24. <b>Entr'acte</b> . . . . .	287
No. 25. <b>Scène</b> (Oreste, les Furies [dans les coulisses], plus tard Apollon) . . . . .	291

#### 3<sup>me</sup> tableau.

No. 26. <b>Entr'acte et Chœur</b> des Athéniens . . . . .	304
No. 27. <b>Scène</b> (Oreste et le chœur) . . . . .	307
No. 28. <b>Procession</b> des Aréopagites . . . . .	311
No. 29. <b>Scène</b> (Oreste, un Aréopagite) . . . . .	313
No. 30. <b>Scène finale.</b> Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple) . . . . .	317

# ORESTEIA.

## Erster Theil: „Agamemnon.“

In zwei Bildern.

### PERSONEN:

Agamemnon, König von Argos . . . . .	Bass.
Klytämnestra, seine Gemahlin . . . . .	Alt.
Aegisth, sein Vetter . . . . .	Bariton.
Kassandra, trojanische Gefangene . . . . .	Sopran.
Ein Wächter . . . . .	Bass.

Volk, Dienerinnen Klytämnestra's, Krieger,  
Gefangene, Leibwächter.

Die Handlung vollzieht sich in Argos, vor dem Palaste der Atriden.

## Zweiter Theil: „Die Choëphoren.“

In drei Bildern.

### PERSONEN:

Klytämnestra.	
Der Schatten Agamemnon's.	
Elektra, die Tochter Agamemnon's und Klytämnestra's . . . . .	Sopran.
Orest, der Sohn Agamemnon's und Klytämnestra's . . . . .	Tenor.
Ein Sklave . . . . .	Bass.

Dienerinnen Klytämnestra's.

Erstes Bild: Im Innern des Palastes der Atriden.

Zweites Bild: Ein Olivenhain.

Drittes Bild: Dekoration des I. Theils.

## Dritter Theil: „Die Eumeniden.“

In drei Bildern.

### PERSONEN:

Orest.	
Apollo Loxias . . . . .	Bariton.
Pallas Athene . . . . .	Sopran.
Ein Areopagit . . . . .	Bass.
Ein Koryphäe . . . . .	Bass.

Die Furien, athenisches Volk, Areopagiten, Theilnehmer  
der Panathenäen.

Erstes Bild: Oeder Platz am Meeresufer.

Zweites Bild: Im Innern des Tempels des Apollo zu Delphi.

Drittes Bild: Athen.

## INHALT.

### Erster Theil: „Agamemnon“.

	Seite
Introduktion . . . . .	9
<b>1stes Bild.</b>	
No. 1. Scene (der Wächter) . . . . .	12
No. 2. Scene (Chor der Frauen, Klytämnestra) . . . . .	21
No. 3. Scene (Klytämnestra, Chor des Volkes) . . . . .	25
No. 4. Scene. Erzählung des Aegisth. Duett . . . . .	39
<b>2tes Bild.</b>	
No. 5. Marsch mit Chor . . . . .	62
No. 6. Scene (Agamemnon und Chor der Krieger) . . . . .	76
No. 7. Scene und Duett (Klytämnestra und Agamemnon) . . . . .	82
No. 8. Scene. Cassandra und Chor. (Klytämnestra, Kas- sandra, Chor des Volkes) . . . . .	96
Arioso der Cassandra mit Chor . . . . .	106
No. 9. Scene (Klytämnestra und Chor) . . . . .	127
No. 10. Schluss-Scene (Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk) . . . . .	135

### Zweiter Theil: „Die Choëphoren.“

#### 1stes Bild.

No. 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra . . . . .	147
No. 12. Scene (der Schatten Agamemnons, Klytämnestra, dann Frauenchor) . . . . .	152
No. 13. Recitativ und Duett mit Chor (Klytämnestra, Elektra und Frauenchor) . . . . .	158

#### 2tes Bild.

	Seite
No. 14. Scene (Orest) . . . . .	172
No. 15. Scene (Orest und Chor der Frauen) . . . . .	176
No. 16. Scene (Elektra und Chor der Frauen) . . . . .	180
No. 17. Scene und Duett (Elektra, Orest und Chor der Frauen) . . . . .	185

#### 3tes Bild.

No. 18. Scene (Orest und Sklave) . . . . .	218
No. 19. Quartett (Elektra, Klytämnestra, Orest, Aegisth) . . . . .	221
No. 20. Scene (Sklave und Klytämnestra) . . . . .	234
No. 21. Scene und Duett (Klytämnestra und Orest) . . . . .	238
No. 22. Schluss-Scene (Orest und Chor) . . . . .	250

### Dritter Theil: „Die Eumeniden.“

#### 1stes Bild.

No. 23. Zwischenakt und Scene (Orest und die Furien) . . . . .	259
--	-----

#### 2tes Bild.

No. 24. Zwischenakt . . . . .	287
No. 25. Scene (Orest, die Furien [hinter der Scene], dann Apollo) . . . . .	291

#### 3tes Bild.

No. 26. Zwischenakt und Chor der Athener . . . . .	304
No. 27. Scene (Orest und Chor) . . . . .	307
No. 28. Prozession der Areopagiten . . . . .	311
No. 29. Scene (Orest und der Areopagit) . . . . .	313
No. 30. Schluss-Scene. Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk) . . . . .	317